

А. В. Гончарик, Е. И. Вашкевич

¹⁾*Белорусский государственный университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: allix88@gmail.com*

²⁾*Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка
Минск, Республика Беларусь
e-mail: elenavshk@mail.ru*

МЕДИЦИНСКИЙ ДИСКУРС КАК ПРЕДМЕТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИЗУЧЕНИЯ

Дискурс является сосредоточением различных дисциплин, связанных с изучением человека. Это сложное лингвистическое явление, представляющее собой речевую деятельность в совокупности с прагматическими, социокультурными и психологическими факторами. Язык медицины объединяет специальные и неспециальные медицинские названия, функционирующие в научной и других подсистемах языка.

Ключевые слова: дискурс; лингвистическое явление; прагматический фактор; социокультурный фактор; психологический фактор; медицинский дискурс.

A. V. Gontcharik^a, E. I. Vashkevich^b

^a*Belarusian State University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: allix88@gmail.com*

^b*Belarusian State Pedagogical University named after Maxim Tank
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: elenavshk@mail.ru*

MEDICAL DISCOURSE AS SUBJECT OF LINGUISTIC STUDY

Discourse is a concentration of various disciplines related to the study of man. This is a complex linguistic phenomenon that represents speech activity in conjunction with pragmatic, socio-cultural as well as psychological factors. The language of medicine combines specific and non-specific medical terms that function in the scientific and other subsystems of the language.

Keywords: discourse; linguistic phenomenon; pragmatic factor; socio-cultural factor; psychological factor; medical discourse.

Дискурс является сосредоточением различных дисциплин, связанных с изучением человека. Это сложное лингвистическое явление, представляющее собой речевую деятельность в совокупности с прагматическими, социо-культурными и психологическими факторами.

Данная статья посвящена проблеме исследования медицинского дискурса и путей перевода медицинской терминологии в специальных

текстах, а также в текстах киносценариев ряда фильмов по медицинской тематике. Целью своего исследования мы поставили определение понятия медицинского дискурса, выделение особенностей медицинской терминологии и проведение анализа переводческих средств, используемых при переводе медицинских терминов.

Медицинский дискурс включает в себя целый ряд форм коммуникации. Для обозначения также используется термин «специализированный дискурс», поскольку это специализированное использование языка в контекстах, типичных для специализированного сообщества, охватывающего академическую, техническую и профессиональную область знаний и практики [1, с. 24].

Язык медицины объединяет специальные и неспециальные медицинские названия, функционирующие в научной и других подсистемах языка. Основную его часть составляют медицинские термины.

Медицинская терминология зарождалась на протяжении всей истории медицины и продолжает развиваться даже сегодня, в связи с выявлением новых болезней и способов их лечения. Именно поэтому специалистам в области медицины важно следить за этими изменениями и обладать умением оперировать новыми терминами и понимать их значение, а также причину возникновения.

Как известно, каждый язык обладает своей терминологией, поскольку она является универсальным и профессиональным языком любой науки. Главной особенностью терминов является, прежде всего, их неизменность, поскольку за каждым термином закреплено точное научное понятие.

Огромное влияние на развитие медицинской терминологии оказали множество культур и языков, в частности, латинский, греческий и римский языки, поскольку именно носители этих языков являются основоположниками медицины и ее основных законов и принципов. Латинский из этого перечня языков официально считается мертвым, однако медики активно используют его в своей профессиональной деятельности.

Современная медицинская терминология является одной из самых сложных систем терминов. Общее число медицинских терминов неизвестно – согласно подсчетам, их количество превышает 500 тысяч. Еще приблизительно около сотни лет назад врач мог прекрасно оперировать теми терминами, которые были нужны ему для профессиональной деятельности, но в настоящее время не представляется возможным даже для высококвалифицированного специалиста овладеть несколькими сотнями терминов и их производных. Заучить их наизусть также представляется непосильной задачей для врача, поэтому единственным возможным для него способом является понимание правил образования терминов. В этом

случае, даже не зная полноценного значения, но имея представление о значении его составных частей, можно понять, что именно обозначает данный термин [2, с. 11].

Динамичное развитие медицины и естественных наук, а также глобальный характер международного сообщества делают спрос на медицинский перевод значительным, но все же остается спорным вопрос, кто должен переводить медицинский текст – медицинский специалист, лингвист или лингвист с некоторым медицинским образованием [3, с. 71], [4, с. 21]. В идеале медицинский переводчик должен быть не медицинским работником, а специально подготовленным переводчиком, т. е. лингвистом, прошедшим соответствующую подготовку [5, с. 4–5].

Владение переводчиком медицинским английским языком и его навыки письма включают в себя целый ряд стилей и регистров. Передача медицинской информации для пациентов означает избежание ненужного жаргона, сложного синтаксиса или узкоспециализированной лексики. С другой стороны, для перевода документов, написанных для медицинских работников, требуется конкретная терминология и дискурсивные маркеры, характерные для аналогичных текстов, подготовленных на целевом языке. Таким образом, лингвистическая компетенция переводчика включает общие и специализированные языки.

Медицинские тексты включают большое количество специальных медицинских терминов, т. е. слов и словосочетаний, являющихся названием определенного понятия в медицине. Например: *footsore* (потертость ног), *refusion* (обратный ток крови), *atrialflutter* (трепетание предсердий), *plasterofpariscast* (гипсовая повязка). Кроме того, одни и те же понятия имеют разные названия в зависимости от языка и региона. Например, такой термин, как «анализ крови» можно перевести на английский язык несколькими способами: *bloodtest* и *bloodanalysis*.

Медицинские термины подразделяются в основном на однословные (*temperature* – температура, *triglycerides* – триглицериды) и термины, включающие в свой состав несколько слов (*ventricularfibrillation* – фибрилляция желудочков, *whiteblood (cell) count* – количество лейкоцитов крови).

Для медицины важным является передать большой объем информации в максимально упрощенной и уплотненной форме, используя различные сокращения, сочетания слов. По этой причине медицинские термины, состоящие из двух или более слов, представляют собой наиболее удобное средство передачи больших и сложных понятий в краткой форме. Поэтому в медицине существует такое понятие как терминологические сочетания.

Терминологические словосочетания можно поделить на разложимые и неразложимые. Разложимые, в свою очередь, также можно разделить на свободные терминологические словосочетания, когда каждый из входящих в состав сочетания терминов сохраняет свое самостоятельное понятийное наполнение (например, *pancreaticnecrosis* – *панкреатический некроз*, *nerve impulse* – *нервный импульс*) и несвободные сочетания слов, в составе которых один из компонентов может и не быть термином (например, *entry of infection* – *входные ворота инфекции*). Подобные образования не обладают внутренней формой и как термин воспринимаются только в составе словосочетания.

Среди медицинских терминов существует множество терминологических сочетаний, бинарных соединений, одним из главных слов которых является имя собственное. Они называются эпонимные термины.

Эпонимы составляют значительную часть медицинской терминологии. Они могут включать:

1. Названия анатомических частей:

Fallopian tubes – *фаллопиевы трубы*,

Adam's apple – *адамово яблоко*.

2. Названия болезней:

Parkinson's disease – *болезнь Паркинсона*,

Alzheimer's disease – *болезнь Альцгеймера*,

Bourneville's disease – *болезнь Бурневиля*,

3. Признаки и симптомы:

Babinski sig – *рефлекс Бабинского*.

4. Переломы:

Jefferson Fracture – *перелом Джефферсона*.

5. Процедуры:

Heller myotomy – *миотомия Хеллера*,

6. Медицинские приборы:

Bard-Parker scalpel – *скальпель Барда-Паркера*.

На русский язык эпонимные термины переводятся двумя способами:

1. описательный перевод с сохранением имени собственного;

2. описательно-пояснительный перевод без сохранения имени собственного.

Первый способ приемлем для перевода эпонимных терминов, которые стали традиционными и понятными специалисту в области медицины. Он подразумевает дословный перевод с транслитерацией имени собственного.

Например:

Galton's whistle (анг.) – *свисток Гальтона*;

Rosenthal canal (анг.) – *канал Розенталя*;

Bell's palsy (анг.) – паралич Белла.

Второй способ целесообразен при наличии нескольких синонимичных эпонимных терминов.

Например:

Moebius syndromes (анг.) – боли при любом движении (для хирургии), наследственная болезнь, проявляющаяся признаками одно- или двустороннего нарушения функций отводящего и лицевого нервов (неврология), офтальмоплегическая мигрень (офтальмология);

Clode syndromes (анг.) – нижний синдром красного ядра (в неврологии), простая шизофрения (в психиатрии).

При осуществлении перевода эпонимных терминов, имеющих синонимичные значения, следует использовать описательно-пояснительный способ перевода с учетом отрасли медицины.

Например, *Guérin's fracture* (анг.) – перелом верхней челюсти;

Rubintest (анг.) – проба на проходимость маточных труб.

При исследовании сложных терминологических образований, следует уделять внимание не только их словарному составу, значению или же способу употребления. Также внимание стоит уделить фонетическому оформлению. Ведь максимальная эффективность коммуникации зависит не только от наличия богатого словарного запаса или апеллирования медицинской терминологией, но и от того, насколько правильно произнесены слова.

Проведя данное исследование, мы хотели бы отметить, что отличительной чертой медицинского дискурса является наличие большого количества терминов, что связано с тенденцией постоянного развития медицины и появления новых отраслей. В связи с существованием узконаправленного, универсального набора медицинских терминов, известных каждому практикующему врачу, появляются узкоспециализированные термины, относящиеся только к какой-либо конкретной области медицины, и вызывающие трудности в понимании для специалистов других областей.

Дискурс является важной частью описания языковых явлений, поэтому, анализируя медицинские тексты, стоит обратить внимание на дискурсивные особенности языка. Особенностью медицинского дискурса является его асимметрия, поскольку участники диалога обладают разным уровнем знаний и оперируют различным типом информации.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Gotti, M. *Advances in Medical Discourse Analysis: Oral and Written Contexts* / M. Gotti, F. Salager-Meyer. – New York : Lang, 2006. – 492 p.
2. Петрова, В. Г. Латинская терминология в медицине : справ.-уч. пособие /

- В. Г. Петрова, В. И. Ермичева. – Изд.2-е – М : Астрель, АСТ, 2009. – 222 с.
3. Heine, P. Best Methods for Increasing Medical Translators for Limited English Proficient Patients: The Carrot or the Stick? / P. Heine // *Journal of Law and Health*. – 2003. – № 18. – P. 71–93.
4. Hindmarsh, J. The tacit order of teamwork: collaboration and embodied conduct in anesthesia / J. Hindmarsh, A. Pilnick // *Sociol. Quart.* – 2002. – Vol. 43. – 64 p.
5. International Medical Interpreters Association (IMIA). Guide on Medical Translation [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.imiaweb.org/uploads/pages/438.pdf>. – Date of access: 11.02.2012.